

## 9<sup>e</sup> Séminaire d'anglais médical à Lyon

Les dates de la neuvième édition du Séminaire d'anglais médical (SAM) ont été arrêtées : il aura lieu du 22 au 26 octobre 2012.

Le SAM est organisé à Lyon par la délégation de Rhône-Alpes de la SFT en partenariat avec les facultés de médecine lyonnaises. Professeurs de médecine et scientifiques viendront présenter un aspect particulier de leur travail ou de leurs recherches. Des ateliers de traduction se succéderont tout au long du séminaire sur divers thèmes : recherche clinique, chirurgie viscérale, médecine vétérinaire, immunologie, cancérologie.

Le séminaire accueillera notamment comme intervenant le docteur Jean-François Dreyfus, médecin psychiatre spécialisé en recherche clinique et pharmacovigilance, vice-président de la Commission de terminologie médicale. Le Dr Dreyfus animera la discussion sur les différents points terminologiques abordés lors des communications faites par les spécialistes, et prendra également en charge les ateliers de traduction anglais-français.

Le préprogramme du SAM sera publié dans l'espace Formations de [www.sft.fr](http://www.sft.fr) courant juin, au moment de l'ouverture des inscriptions.

## Nouvelle commission : Relations avec l'international

Plusieurs activités de l'année dernière n'entrant pas dans le cadre des commissions Communication et FIT (voir le rapport moral de la SFT de 2011), le Comité directeur a créé en début d'année une nouvelle commission : Relations avec l'international.

Animée par Débora Farji-Haguet, Anne-Marie Robert et Jane Rollet, elle a pour mission de « développer et entretenir des relations avec toute entité institutionnelle, étatique, universitaire ou associative à l'échelle internationale (hors FIT et hors réseaux internationaux) ».

Depuis la création de cette commission, la SFT a participé au forum de la CIUTTI à l'Office des Nations Unies à Genève. Désormais membre du Comité consultatif du projet européen TransCert (certification volontaire des traducteurs), elle a fourni les microdonnées de sa dernière enquête statistique à la DGT, qui prépare une étude sur le statut des traducteurs dans l'UE.

Vous pouvez contacter cette commission via le secrétariat : [secretariat@sft.fr](mailto:secretariat@sft.fr).

Découvrez toutes les commissions de la SFT sur [www.sft.fr](http://www.sft.fr), espace Informations, rubrique Instances nationales.

## Tralogy II

Vous avez été nombreux à participer au colloque Tralogy, en mars 2011, sur l'avenir des métiers et des technologies de la traduction. Ce succès a encouragé les organisateurs, au rang desquels le CNRS, la Direction générale de la traduction de la Commission européenne, l'Université de Paris Diderot, l'AFFUMT et la SFT, à préparer la deuxième édition !



Rendez-vous donc à Paris les 17 et 18 janvier 2013. Le thème retenu, « *Trouver le sens : où sont nos manques et nos besoins respectifs ?* », réunira à nouveau enseignants, chercheurs et traducteurs pour deux jours d'échanges et de débats passionnants. L'appel à communications sera publié prochainement.

Retrouvez les vidéos de Tralogy I à l'adresse <http://webcast.in2p3.fr/old/2011/tralogy/>.

## SFT Services lance ses infolettres

Vous souhaitez être tenu au courant de l'actualité des formations SFT ? Inscrivez-vous à l'*Infolettre Formation* de SFT Services, la filiale de la SFT !

Outre une liste des formations à venir, vous y trouverez des astuces administratives, des nouveautés, une description des nouvelles formations proposées.

Dans l'*Infolettre Édition*, vous découvrirez en avant-première le sommaire du prochain *Traduire*, ainsi que des informations sur toutes les publications vendues par la SFT.

Pour vous inscrire, rendez-vous à l'espace Formations de [www.sft.fr](http://www.sft.fr) et remplissez le formulaire d'adhésion.

Pour en savoir plus sur les téléformations en anglais, consultez le programme d' e C P D s u r [www.ecpdwebinars.co.uk](http://www.ecpdwebinars.co.uk).



**SFT SERVICES** Infolettre Formation Juin 2012

À vos agendas : prochaines formations

Date	Lieu	Titre
7-8 juin	Lyon	De la collaboration à la dislocation : cas de 2
13 juin	Métro-lyon	Les traducteurs
15 juin	Paris	La traduction de la culture
15 juin	Paris	Les traducteurs en direct pour le cinéma et l'audiovisuel
18 juin	Métro-lyon	Les traducteurs à l'école de la SFT et de l'UE
22 juin	Lyon	Les traducteurs de la SFT et de l'UE
22-23 juin	Nantes	Les traducteurs de la SFT et de l'UE
23 juin	Cherbourg-Metropole	Les traducteurs de la SFT et de l'UE
23-24-25 juin	Paris	Les traducteurs de la SFT et de l'UE
11-12-13 juillet	Paris	Les traducteurs de la SFT et de l'UE

News et actualités

Instances, modes opératoires et langage du droit en Italie et en France

À l'adresse [secretariat@sft.fr](mailto:secretariat@sft.fr), le 23 septembre 2012

Formation co-organisée par le réseau francophone

Objectifs de la formation : Connaître, du point de vue linguistique, les systèmes juridiques français et italiens.

Cette formation concerne les traducteurs spécialisés dans le domaine juridique français et italien dans leur contrat de traduction.

Texte préparé par le programme de coopération franco-italienne



## Bénévolat syndical

Depuis décembre 2010, vos instances nationales mènent une grande réflexion sur le bénévolat. En réponse à une injonction du commissaire aux comptes, elles comptabilisent notamment le temps que les élus et les membres de commissions bénévoles consacrent à la vie de la SFT.

Mais ce n'est pas tout ! Une adresse électronique est à votre disposition pour recueillir à tout moment vos partages d'expérience et vos propositions à ce sujet : [benevolat@sft.fr](mailto:benevolat@sft.fr). Abusez-en !

—

## Nouvelles pages dédiées à l'interprétation

Avez-vous consulté le site SFT récemment ? Si oui, vous avez sans doute remarqué une de ses dernières évolutions. On y trouve désormais un onglet *Les Métiers*, dans lequel la commission Interprétation a peaufiné un espace dédié, tout beau tout neuf.

Cinq pages présentent divers aspects du métier. L'une expose les techniques ; une autre, destinée aux clients potentiels, complète la brochure *Interprétation, faire les bons choix* et décrit les conditions de travail. Les trois suivantes parlent de téléconférence, d'interprétation sociale et d'interprètes experts de justice.

Chacun de nous peut renvoyer ses clients ou prospects vers ces pages afin de renforcer son argumentaire, ou encore créer un lien à partir d'un blog ou d'un site. Et les étudiants ou toute personne s'interrogeant sur nos métiers y trouveront une mine d'informations utiles.

Si vous pensez qu'il manque une page sur un sujet essentiel, n'hésitez pas à en faire part à la commission Interprétation qui attend vos suggestions avec intérêt.

Découvrez *Les interprètes* sur [www.sft.fr](http://www.sft.fr), espace Traduction, onglet *Les Métiers*. Envoyez un message à la commission Interprétation via [interpretation@sft.fr](mailto:interpretation@sft.fr)

—

## Les délégués se réunissent

Les délégations régionales de la SFT se réuniront pour leur première réunion semestrielle de l'année le 25 juin prochain, à la Maison des associations de solidarité (Paris, 13<sup>e</sup> arrondissement). La réunion sera l'occasion pour les délégués de partager leurs expériences sur les formations et les réunions qu'ils organisent. Une rencontre avec les membres du Comité directeur est aussi prévue pour discuter, entre autres, des outils de communication de la SFT et de leur utilisation.

Savez-vous qui vous représente dans votre région ? Découvrez tous les délégués de la SFT sur [www.sft.fr](http://www.sft.fr), espace Informations, rubrique Délégations régionales.

## Un avant-goût de Traduire n° 226 : Face au miroir

Extrait de « Les traducteurs de papier », article de Jean Delisle, p. 7 à 20

Dans son premier roman, *Hélène*, Claude Tatilon met en scène un romancier forcé par son éditeur de « pondre » quatre romans policiers érotiques par année. Ce « pisse-bouquins » est aussi traducteur pigiste d'annonces publicitaires. Le professeur Tatilon, qui enseigne, entre autres, la théorie de la traduction au Collège Glendon de Toronto, nous décrit, par l'entremise de son personnage, Philippe Joubert, les qualités d'une bonne adaptation publicitaire :

*Je lui ai expliqué le pragmatisme de ce genre de traduction, où il s'agit beaucoup moins de se montrer fidèle à l'original que d'en produire un équivalent commercialement actif, c'est-à-dire un texte qui informe et qui accroche autant, sinon plus, que l'original. « Belle infidèle » ou plutôt « belle efficace », adaptation plutôt que traduction (Tatilon, 1991 : 28).*

C'est Claude Tatilon, pédagogue, qui sent le besoin d'illustrer cette règle de traduction au moyen d'un exemple (il s'agit d'une réclame de soutien-gorge) :

La traduction plate donnait ceci :

*Un dernier coup d'œil à votre miroir et vous partez satisfaite. Le Doux & Fin de Queen's galbe votre poitrine sans se laisser deviner.*

*Tulle élastique, 100 % coton, sans armature, bretelles réglables, fermeture à deux positions.*

*Existe en blanc, noir, ivoire et champagne.*

*Doux & Fin  
de  
Queen's*

La traduction adaptée a finalement donné ceci :

*Un dernier coup d'œil à votre miroir. Parfait. Sous votre robe légère, le Doux & Fin de Queen's déshabille vos seins. Audacieusement.*

*Sans se laisser deviner, un souple liseré galbe leurs formes. Harmonieusement. Et son tulle élastique, ses bretelles réglables, sa fermeture à deux positions ajustent Doux & Fin à vos mesures. Parfaitement.*

*100 % coton  
disponible en blanc, noir, ivoire et champagne.*

*Doux & Fin  
de  
Queen's*

**À suivre dans Traduire n° 226, bientôt disponible ! Découvrez tous les numéros de Traduire et les modalités d'abonnement sur [www.sft.fr](http://www.sft.fr), espace Publications.**

## 4L Trophy : la SFT sur une aile

Tradzine interroge Sylvie Pasquier sur une opération de communication de SFT GO.

*Quel est ton rôle dans la délégation du Grand Ouest ?*

La délégation m'a mandatée pour la représenter auprès des médias et de la presse en particulier. À ce titre, j'adhère au Club de la Presse de Rennes depuis 3 ans. J'essaie d'assister à ses diverses manifestations (formations, conférences de presse lorsque le sujet s'y prête, fête de fin d'année) pour nouer des contacts avec les journalistes et autres communicants.



*Vous venez de faire une opération de communication assez singulière. Peux-tu nous en expliquer les grandes lignes ?*

Nous avons parrainé un équipage du Raid 4L Trophy, un rallye étudiant qui s'est déroulé au Maroc en février. Son objectif n'est pas la vitesse mais l'action solidaire, puisque les équipages (1 350 cette année) convoient des dons sous la forme de matériel scolaire (80 tonnes) en partenariat avec l'association « Enfants du désert ». L'équipage qui remporte la course est celui qui a parcouru le moins de kilomètres. Le tout sans GPS bien sûr.

*Comment êtes-vous entrés en contact avec les coureurs ?*

Marlène Paint est étudiante en master 1 de traduction à Rennes 2 où Véronique Bouffénie (une de nos déléguées régionales) est également chargée d'enseignement. Marlène cherchait des partenaires supplémentaires pour financer sa participation au raid. Elle a eu l'idée d'en parler à Véronique, dont elle suit le cours. Nous avons été enthousiasmés par ce projet, qui sortait de nos sentiers battus de communication, axés habituellement sur des contacts presse en amont de nos réunions trimestrielles. Morgane Le Bihan (membre active de la délégation) et moi-même avons organisé cette action en interne, qui a abouti à un encart publicitaire arborant les couleurs de la SFT sur une aile de la 4L, pour la somme de 150 euros.

*Quelles sont les retombées en communication externe ?*

Elles sont difficiles à évaluer. Il s'agit d'améliorer notre notoriété à long terme. Il me paraît essentiel de trouver des axes de communication autres que les sempiternels articles de presse sur nos réunions. Les sujets peuvent en être passionnants mais la récurrence de ces réunions (et des communiqués de presse qui les précèdent) risque de lasser les quelques journalistes avec lesquels j'ai réussi à établir des contacts. Ils parlent de nous assez régulièrement, mais pour combien de temps ? Je précise que la 4L continue de circuler avec ses autocollants, notre « visibilité » reste donc en partie d'actualité.

*Quel a été le meilleur moment de l'opération ?*

Je crois que la rencontre avec Marlène Paint lors de la réunion de Nantes en avril dernier aura bien concrétisé cette envie de lien avec le monde étudiant, que nous avons initiée lors de la réunion précédente à Rennes en janvier (sur le thème de l'accueil d'un stagiaire par le traducteur indépendant). Elle a exposé à la trentaine de membres présents, tout ouïe, ses aventures et découvertes en terre marocaine. En parallèle, cette occasion lui a permis de rencontrer un parterre de professionnels bienveillants et ouverts au partage, conscients que les étudiants d'aujourd'hui seront nos collègues de demain.



*Et vos futurs projets de communication dans le Grand Ouest, peux-tu nous en dire quelques mots ?*

Outre la consolidation de nos liens avec les universités (Rennes, Nantes, Brest et Angers), nous souhaitons nouer des relations avec les CCI. Nous devons avancer en tenant un cap à long terme. C'est en créant et en entretenant un réseau marqué par la transversalité que nous ferons mieux connaître nos métiers et que nous sortirons du quasi-anonymat dans lequel évoluent traducteurs et interprètes.

L'idéal serait de pouvoir compter, en plusieurs points du vaste territoire du Grand Ouest, sur des « relais », c'est-à-dire sur des professionnels bien intégrés dans le tissu économique, qui disposent de contacts.

Nous avons évoqué aussi la participation à des salons. Une équipe menée par David Poppleton et Miranda Joubioux avait assuré une présence remarquable au salon Atout Pays de Vannes en 2010. Je pense que la SFT gagnerait à multiplier ces initiatives.



**Découvrez-en plus sur l'association Renew 4L Red et le Raid 4L Trophy à [www.renew4lred.com](http://www.renew4lred.com)**



## UETF 2012

De La Rochelle à la Bellroom de la Bourse, Chris Durban nous explique le parcours d'une formation phare de la SFT.

*Comment est née l'Université d'été de la traduction financière ?*

La toute première « journée de formation en traduction financière » s'est tenue en 1989. La Bourse de Paris était l'un de mes clients, et mes interlocuteurs savaient toutes les difficultés que rencontraient les sociétés cotées en



bourse pour trouver les traducteurs dont elles avaient besoin. Nous avons alors décidé, tout naturellement, d'organiser ensemble cette journée dans les locaux de la Bourse de Paris. Et nous avons poursuivi l'expérience pendant quelques années, jusqu'à ce que Jackie Reuss propose en 2002 de l'organiser à La Rochelle sous l'égide de la SFT : une vraie « Université d'été », au bord de la mer !

*La formule a-t-elle évolué au cours des années ?*

Depuis La Rochelle, le programme occupe trois journées, histoire de rentabiliser le déplacement. La logistique, de plus en plus complexe, nous a également encouragés à passer à une formule biennale. Enfin, nous avons tourné un peu : après La Rochelle, la manifestation s'est tenue à La Baule en 2004, à Paris en 2006, à Bruxelles en 2008, puis à Luxembourg en 2010. Les participants viennent de France et d'autres pays francophones d'Europe, mais de plus en plus d'autres territoires. À titre d'exemple, cette année, nous attendons 8 ou 9 personnes d'Amérique du Nord, et notre public germanophone est en augmentation.

*Qui l'organise ?*

Dominique Jonkers (à droite) et moi-même sommes coorganiseurs. Et notre premier défi consiste à définir le programme : nous identifions les questions d'actualité (souvent en fonction des textes sur lesquels nous travaillons) et réfléchissons ensemble aux personnes que nous aimerions entendre. Certains membres du forum des traducteurs financiers créé par Dominique proposent eux aussi des sujets et des intervenants qui les intéressent. Nous avons la grande chance de bénéficier du soutien de certains clients particulièrement sensibles aux questions de traduction, notamment pour les locaux – la Bourse de Bruxelles, par exemple, ou BGL BNP Paribas à Luxembourg, et NYSE Euronext à Paris cette année.

*L'intitulé de l'événement parle de lui-même...*

Certes. Mais nous voulons absolument ouvrir la formule à des intervenants qui ne sont pas traducteurs. Nous préférons faire intervenir des dirigeants d'entreprise, des stratèges de la finance, des experts spécialisés en technique bancaire, etc. Nos intervenants doivent

évidemment avoir des qualités d'orateur. En même temps, le simple fait que ces personnes viennent parler aux traducteurs souligne, chez eux comme chez nous, le rôle important que nous jouons. Pour les traducteurs qui se plaignent de leur invisibilité, c'est une bonne expérience. Par ailleurs, après avoir exposé leurs connaissances et répondu à des questions précises et pertinentes émanant de traducteurs, les intervenants, de leur côté, repartent avec une réelle conscience des compétences existantes.

*Y a-t-il du nouveau cette année ?*

Depuis Bruxelles, notre programme s'est enrichi d'un « atelier d'écriture » de deux heures, encadré par des experts du domaine, qui réunit les traducteurs en fonction de leurs langues de travail. Cette composante connaît un franc succès et a été reprogrammée chaque année depuis. Enfin, en 2012 la dernière journée, le 13 juillet, sera marquée par une invitation de NYSE Euronext : une trentaine de participants pourront assister à la cérémonie marquant la clôture des marchés dans la « Bellroom » de la Bourse, ce qui est plutôt sympathique.

*Contraintes pratiques à part, quel serait le scénario idéal d'une Université d'été de la traduction financière ?*

Mon UETF idéale réunirait certains intervenants éminents que j'ai sollicités au fil des ans. (Cette année, Christine Lagarde comme Jean-Claude Trichet ont décliné. Très poliment, notez bien !) Mais il faut dire que nous avons eu des intervenants particulièrement influents et je suis convaincue que l'UETF offre un modèle intéressant pour quiconque souhaite organiser une manifestation consacrée à la traduction spécialisée.

*Que peut en retirer un traducteur ?*

C'est extrêmement instructif ! On termine la semaine avec une vision plus globale des marchés et une meilleure compréhension des enjeux. En outre, de nombreux contacts se nouent lors de cette université d'été ; c'est donc une excellente occasion pour investir dans une formation qui permet d'améliorer ses prestations, d'identifier des sujets d'actualité, mais aussi de rencontrer des personnes à la recherche de traducteurs compétents.



*La sixième Université d'été consacrée à la traduction financière, organisée par la SFT avec le soutien du Financial Translators Forum et Rencontres traduction financière, aura lieu du 11 au 13 juillet 2012. Les inscriptions sont ouvertes dans la limite stricte de 95 places. Interventions en anglais ou en français. Aucun service d'interprétation n'est prévu.*

***Découvrez toutes les formations de la SFT sur [www.sft.fr](http://www.sft.fr), espace Formations.***

## Notes d'honoraires et de droits d'auteur : numérotation

Si vous effectuez à la fois des traductions pour l'édition (régime AGESEA) et des traductions pragmatiques (régime URSSAF), vous pouvez utiliser deux numérotations distinctes pour vos notes d'honoraires et vos notes de droits d'auteur.

En effet, si chaque note doit porter un numéro unique basé sur une séquence chronologique et continue, il est néanmoins possible d'établir cette numérotation par séries distinctes lorsque les conditions d'exercice le justifient.

Cette double numérotation est donc possible à condition de respecter l'ordre chronologique de l'émission des factures. Elle doit être continue, et le format retenu doit garantir que deux notes émises la même année ne portent pas le même numéro.

Afin d'éviter toute confusion il est recommandé d'utiliser pour chaque série un préfixe distinct (par exemple DA01, DA02 pour les notes de droits d'auteur).

Le Bulletin des impôts qui mentionne cette règle vise explicitement les assujettis à la TVA, mais par analogie cette dernière devrait pouvoir s'appliquer aux non-assujettis.

Source : Bulletin officiel des impôts n° 136 du 7 août 2003.

—

## LRAR numérique

La Poste se met à l'heure d'Internet et lance la lettre recommandée entièrement numérique.

Une fois inscrits sur le site de La Poste et après un entretien avec un facteur, sur rendez-vous, vous pourrez envoyer vos recommandés sans sortir de votre bureau.

Ce procédé existait déjà dans d'autres pays. Avec l'approbation du décret 2011-144 du 2 février 2011, la lettre recommandée a désormais la même valeur légale que la version papier en France aussi. Passées les premières démarches, elle fait gagner un temps considérable. En revanche pas de changement de prix, si ce n'est sur les envois de plusieurs pages, puisque le tarif est unique.

Pour plus d'information, consultez [www.idn.laposte.fr](http://www.idn.laposte.fr)

—

## De l'exercice légal

Une salle d'audience dans une cour d'appel en France un jour de printemps 2012. Dans cette salle, une quarantaine d'hommes et de femmes de tout âge et de toute origine.

Mais pas de procureur, pas de greffier ni d'huissier d'audience. Pas d'avocats non plus. Sur l'estrade ni juges, ni assesseurs, seulement deux messieurs en costume-cravate et une dame. Point d'accusé, quoique...

Un premier transparent est projeté : L'ETI et l'URSSAF

Attentive, l'assistance écoute. Puis elle comprend que l'Expert Traducteur Interprète de justice doit se faire connaître de l'URSSAF dès son inscription sur la liste des experts.

Murmures et stupeur dans la salle.

– *Mais je déclare les revenus que je perçois des tribunaux sur ma déclaration de revenus, donc je suis en règle !*

– *Mais non !* Le responsable de l'antenne locale de l'URSSAF est catégorique. Invité par la Compagnie des experts judiciaires, il explique aux ETI du ressort les règles du travail applicables.

– *Chaque ETI doit s'inscrire à l'URSSAF dès sa première nomination sur les listes, avant même de recevoir la moindre réquisition aux fins de traduction ou convocation à se présenter dans un tribunal, une cour ou un commissariat pour interpréter. Car c'est l'intention de réaliser des prestations qui déclenche l'obligation d'inscription à l'URSSAF.*

Il énumère les différents statuts possibles, leurs avantages et inconvénients selon les situations, précisant surtout les planchers sous lesquels aucune cotisation n'est due.

Et de conclure :

– *L'ETI qui effectue une mission pour la justice sans être inscrit à l'URSSAF, ce n'est ni plus ni moins que du travail au noir. C'est une infraction au Code du travail, dont les pénalités peuvent atteindre 45 000 € d'amende et 3 ans d'emprisonnement.*

La rumeur enfle, les questions fusent :

– *Mais si je vais à l'URSSAF demain pour me mettre en règle, j'aurai des pénalités ?*

– *Non, ce qui est important c'est de rectifier le tir maintenant.*

– *Pourquoi n'avons-nous pas eu cette formation et ces informations AVANT d'être nommés ?*

– *Comment faire pour se faire retirer de la liste ?*

Petit à petit la formation porte ses fruits. Et c'est un pas de plus vers la crédibilisation des ETI !

***Découvrez les pages des experts judiciaires sur [www.sft.fr](http://www.sft.fr), espace Traduction, onglet Les Métiers. Un message à la commission Experts ? Écrivez à [secretariat@sft.fr](mailto:secretariat@sft.fr)***

### 3 questions à... Caroline Subra-Itsutsuji

Quel est ton parcours à la SFT ?

Pourvoyeuse d'affaires et conjuratrice d'impayés, mon inséparable carte-amulette atteste d'une adhésion initiale en 2004. Le réflexe SFT m'avait alors été soufflé par Claire Gouriou, qui, étudiante à l'ESIT, le tenait de son professeur Florence Herbulot. Encouragée par Christophe Villard à rejoindre la commission Salariés et le Comité directeur, je me suis jetée à l'encre : une première candidature en novembre 2006, suivie d'une seconde en décembre 2009. Touroutou ! Touroutou ! Déjà la corne de brume annonce la fin de cette épique croisière en aéroglisseur.



À part la traduction, que fais-tu dans la vie ?

Je m'ouvre tous yeux écarquillés à un nouveau secteur d'activité, approvoisant à quart-temps, dans le cadre d'une aventure familiale, la profession de marchand d'art contemporain.

Quel est ton mot préféré et pourquoi ?

Dans ma tête, ça pédale sec ! Ton point d'interrogation donne le coup d'envoi à une course scratch endiablée où, lancés à pleine allure, les mots pelotonnés jouent des coudes et des genoux pour l'emporter : d'emblée, je citerais « *sycomore* ». Mais « *édredon* » remonte illico à son niveau, flanqué presto du tandem « *péplum* » et « *lilas* », que surprend, surgi du néant, « *scaphandre* », au nez et à la selle de « *nicotine* » et d'« *éclaboussure* ».

En vérité, aux mots isolés je préfère de loin le chant<sup>1</sup> de « *Deux ou trois mots mis 'bouzabout'/Qui chauffent le ventre et les joues* »<sup>2</sup>. Quels qu'ils soient, d'où qu'ils proviennent, tous savoureux à mon goût.

Question de Débora : Caroline, tu arrives cette année au terme de tes deux mandats : quelle SFT souhaiterais-tu voir dans dix ans ?

Voilà une question efficace que chaque nouvel élu, national ou régional, devrait se poser en début de mandat. Efficace ? Parce que les vœux les plus anodins démontrent qu'ils se traduisent presque toujours par de trépidants chantiers...

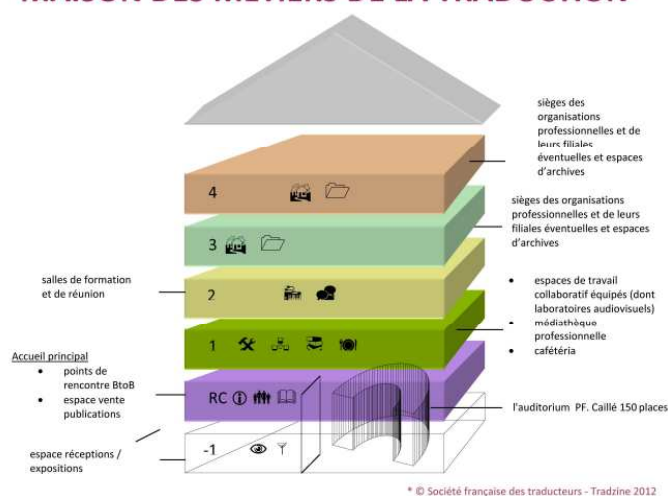
En janvier 2007, ces souhaits s'orientaient notamment vers une SFT plus régionale. Si en 2012, notre syndicat ne s'est pas muté en Fédération nationale de chambres syndicales régionales, force est de constater que la dynamique de nos délégations n'est plus à louer. Alors quid dans dix ans ? Le franchissement du cap des 5 000 adhérents ? J'y crois dur comme le bois de nos stylos.

Et puis, les souhaits d'évolution de la SFT étant indissociables de celle de nos professions, je verrais bien en 2022 (sous l'influence du fleurissement partout en France des Maisons des Professions libérales<sup>3</sup>, sous le

charme de la façade art nouveau du 14 rue du Renard, Paris 4<sup>e</sup>, portant très haut le nom du Syndicat de l'Épicerie Française ainsi que la formule « un pour tous, tous pour un », subjuguée par la jeune Casa delle traduzioni qui a ouvert ses portes à Rome en 2011) s'ériger, quelque part dans Paris, une jolie « Maison des métiers de la traduction », que la SFT partagerait avec toutes ses associations sœurs.

Un espace ouvert à tous, NOTRE CHEZ NOUS, dont l'objet différerait du Collège international des traducteurs littéraires en Arles. Outre travailler à notre visibilité, cette Maison nous permettrait de nous rencontrer, de nous former, de nous documenter, de nous procurer des publications spécialisées, des dictionnaires, d'y organiser des colloques, des conférences de presse, de donner rendez-vous à nos clients, de traduire en collaboration avec d'autres collègues, de mutualiser des bureaux, d'emprunter des outils, etc. L'énigme du financement est réelle mais pas insoluble ! Jetez un cil sur l'illustration et prenez-vous à rêver.

### MAISON DES MÉTIERS DE LA TRADUCTION\*



Pour le prochain Tradzine, tu peux choisir une personne à qui poser les « 3 questions à... ». Qui choisis-tu ?

À propos d'avenir, je demande Laurence Cuzzolin, l'inimitable plume des Matinales (entre autres).

L'amande sur le quatrième mendiant : Laurence, tu fais partie des adhérents qui ont contribué à nous faire découvrir les talents de Pascal Perrat, auteur, mentor en écriture littéraire, journalistique et marketing. Peux-tu nous donner trois vilaines raisons de ne pas s'inscrire aux prochaines formations qu'il animera pour SFT Services successivement à Nantes et à Paris ?

**Découvrez tous les membres du Comité directeur et des commissions sur [www.sft.fr](http://www.sft.fr), espace Informations, rubrique Instances nationales.**

1. L'édition 2008 de la Journée mondiale de la traduction proposait une intervention intitulée Des mots qui chantent.
2. Donnez-moi la phrase – un poème d'Allain Leprest mis en musique par Jean Ferrat.
3. Plus d'informations sur le développement des Maisons des Professions libérales sur le site [www.unapl.fr](http://www.unapl.fr)

Photo : © Mona Awad – les Matinales de la SFT – « Prendre des photos et de bonnes résolutions »



## Fiche d'identité : SFT Auvergne

Membres du bureau : Panita Decroix (déléguee 2010-2012), Catherine Bonebeau, Elisabeth Clavier, Claire Morel, Jos Sjollema.

Nombre d'adhérents : env. 30 adhérents (mai 2012)

Date de fondation : 2003

Fréquence et lieux des réunions : nous organisons une réunion d'information tous les 3 mois. Une table ronde sur des thèmes divers est proposée à nos adhérents environ 4 à 6 semaines après chaque réunion d'information. Souvent, les réunions ont lieu à Clermont-Ferrand. Mais nous essayons de délocaliser dans d'autres départements de la région afin d'en faire profiter le plus grand nombre d'adhérents.

Adresse électronique : [delegation.auvergne@sft.fr](mailto:delegation.auvergne@sft.fr)

Moments forts :

Réunion pique-nique : exceptionnellement, la réunion trimestrielle de juin 2011 s'est déroulée autour d'un pique-nique au plan d'eau d'Issoire. Adhérents de la délégation et invités y ont participé accompagnés de leur famille. Un moment convivial à renouveler à l'unanimité ! Notre dernière réunion de l'année 2011-2012 en juin prochain sera donc organisée au champ de gentianes à Gelles (63) ou au bord d'un ruisseau à Langeac (43) !



Table ronde entre collègues : tous les trois mois, nous organisons une table ronde dont le thème est déterminé en fonction des besoins/intérêts de nos adhérents. Chaque table ronde, animée par nos collègues, nous permet d'échanger nos expériences. Cette rencontre conviviale, souvent précédée ou suivie d'un repas, est très appréciée par nos adhérents.

Covoiturage : pour les réunions délocalisées, nous organisons un covoiturage. Ce moyen écologique, économique et solidaire est aussi l'occasion de discussions amicales et sympathiques en petit comité.

**Découvrez toutes les délégations régionales de la SFT sur [www.sft.fr](http://www.sft.fr), espace Informations, rubrique Délégations régionales.**

## Paroles d'adhérent...

### Pierrick Jeancolas

La traduction, pour moi, c'est la liberté du travailleur indépendant et la créativité qui, parfois, confine à la poésie même dans les textes les plus techniques. C'est aussi le rêve d'être un jour publié...

Je suis accro à la liste SFT\_Echanges, très content de pouvoir mettre mon grain de sel dans les sujets sur lesquels je me sens compétent. Et puis, cela permet de nouer des contacts qui peuvent se révéler très fructueux.

J'aurais bien du mal à me passer de mon *Guide anglais-français de la traduction*, de René Meertens. Je le consulte régulièrement et avec toujours autant de satisfaction. Je citerai également le *Dictionnaire des analogies* chez Larousse, un excellent moyen d'enrichir son expression !

### Jos Sjollema

La traduction, pour moi, et dans un ordre arbitraire : des découvertes, souvent un puzzle, mon gagne-pain, de la communication...

À 's-Hertogenbosch, la ville où j'habitais aux Pays-Bas, il y a tous les ans un festival de théâtre. Une année, une troupe française devait venir pour donner des spectacles dans un bus itinérant. À cette époque, j'exerçais déjà une activité de traductrice tout en étant chauffeur de bus à temps partiel. Deux semaines avant le début du festival, mon chef m'a demandé si j'aimais bien le théâtre et si je voulais être le chauffeur de ce bus !

J'ai passé quatre jours formidables et j'ai pu combiner tout ce qui me plaisait : être interprète et traductrice (pour un des spectacles, le texte était écrit sur place et immédiatement traduit par moi pour être lu par des acteurs néerlandais), guide pour trouver les bons itinéraires pour les différents spectacles, et conduire ce vieux bus marseillais.

Mon outil indispensable : Wordfast, qui garde en mémoire des choses que j'oublie.

### Wolfgang Schoene

Pour moi, la traduction est un choix de vie, plus qu'un choix de travail. Un choix qui s'est fait assez naturellement puisque j'ai grandi, vécu et je vis encore dans un environnement multi-langues et multiculturel, une sorte de full-immersion permanente.

En Italie, j'avais collé ma carte de visite sur ma porte d'entrée avec mon nom et mes qualifications professionnelles : Traducteur – Interprète. On frappe à la porte... la voisine :

- *Mon mari m'a quittée et je cherche du travail. Vous n'auriez pas un script pour moi ?*
- *Euh... un script, qu'entendez-vous par script ?*
- *Ben oui, pour un petit rôle peut-être...*
- *Comment ça, un rôle ?*
- *C'est que j'ai lu votre carte de visite, sur la porte, et puisqu'il y a marqué « Interprète », je pensais que...*

## Jeux

### Juridiquement parlant

Trouvez les termes NL cachés dans la grille.

H	A	N	D	T	E	K	E	N	I	N	G	S	V	R
T	G	V	O	L	M	A	C	H	T	Z	A	E	E	I
S	N	T	Y	C	O	N	T	R	A	C	T	C	G	D
E	I	S	E	R	E	S	O	D	B	T	H	H	E	A
P	L	X	T	G	Q	N	I	E	H	T	A	T	T	H
D	A	X	E	S	W	E	T	C	E	H	M	S	U	E
R	P	M	W	E	H	E	R	L	O	G	C	I	L	
O	E	D	T	R	K	R	S	T	R	A	F	H	G	I
O	B	T	E	E	V	O	N	N	I	S	G	E	E	N
M	I	V	N	D	A	G	V	A	A	R	D	I	N	G
G	O	I	S	T	A	T	U	T	E	N	R	D	W	C
C	N	T	E	S	T	A	M	E	N	T	U	I	K	M
G	O	N	S	C	H	U	L	D	I	G	G	N	N	J
V	E	R	O	R	D	E	N	I	N	G	S	G	V	D
W	E	T	B	O	E	K	D	L	E	W	E	G	Z	R

**betekening** (signification), **bepaling** (disposition), **contract** (contrat), **dagvaarding** (assignation), **drugs** (drogues), **echtscheiding** (divorce), **eiseres** (demanderesse), **getuige** (témoin), **geweld** (violences), **handtekening** (signature), **heling** (recel), **moord** (meurtre), **onschuldig** (innocent), **onwettig** (illicite), **overheid** (autorités), **recht** (droit), **rechter** (juge), **statuten** (statuts), **straf** (peine), **testament** (testament), **verordening** (règlement), **volmacht** (procuration), **vonnis** (jugement), **wet** (loi), **wetboek** (code)

### Fou d'avions

Reliez les termes FR à leurs traductions EN.

Aérofrein	Aerofoils
Bord d'attaque	Air brake
Bord de fuite	Airfoil section
Charge utile	Control surface
Dérapiage	Drag
Dérive	Elevator
Empennage	Leading edge
Gouverne	Lift
Gouverne de profondeur	Yaw
Lacet	Pitch
Manche à balai	Roll
Portance	Payload
Profil aérodynamique	Side slip
Roulis	Tail unit
Tangage	Trailing edge
Train d'atterrissage	Undercarriage
Traînée	Vertical stabilizer
Voilure	Yoke

### Cherchez l'erreur

Dans une transcription de la conférence de presse du 12 mai 2012 du tennisman Roger Federer, qui commente son retour sur le circuit professionnel à Madrid après une absence d'un mois et demi, on peut lire : « J'avais besoin de cette pause, j'ai 32 ans, j'ai une famille, j'avais envie de revenir quand je sentirais que j'étais prêt. »\*

Mais Roger n'a que 30 ans ! Il connaît sans doute son propre âge, alors, d'où vient cette erreur ? Envoyez vos hypothèses à tradzine@sft.fr et les meilleures seront publiées dans le prochain numéro.

\*Source : [www.eurosport.fr](http://www.eurosport.fr)

Réponses : Aerofoils, Voilure – Air brake, Aérofrein – Airfoil section, Profil aérodynamique – Control surface, Gouverne – Drag, Traînée – Elevator, Gouverne de profondeur – Leading edge, Bord d'attaque – Lift, Portance – Payload, Charge utile – Pitch, Tangage – Roll, Roulis – Side slip, Dérapiage – Tail unit, Empennage – Trailing edge, Bord de fuite – Undercarriage, Train d'atterrissage, Dérive – Yaw, Lacet – Yoke, Manche à balai

### Tradzine

Le bulletin d'information de la Société française des traducteurs  
Juin 2012

Directeur de la publication : Débora Farji-Haguet

Rédacteur en chef : Graham MacLachlan

Ont contribué à ce numéro : Alice Berrichi, Laurence Cuzzolin, Panita Decroix, Dominique Durand, Claire Gouriou-Atauje, Teresa Intrieri, Cécile Le Bourdon, Marie-Christine Merceur, Catherine Mulder, Anne-Marie Robert, Jane Rollet, Caroline Subra-Itsutsuji, Françoise Wirth.

Courriel : [tradzine@sft.fr](mailto:tradzine@sft.fr)

Tradzine est le bulletin d'information de la Société française des traducteurs (SFT), le syndicat des traducteurs professionnels. Il est diffusé à tout adhérent à jour de sa cotisation et est, de ce fait, réservé à un usage interne. Malgré tout le soin apporté à sa réalisation, la SFT décline toute responsabilité quant à la véracité, l'exactitude ou la pertinence de son contenu. © 2012 Société française des traducteurs



**Société française des traducteurs**  
6 rue Laferrière  
75009 Paris – France

Tél. : +33 (0)3 29 46 46 34

Fax : +33 (0)3 29 46 46 35

Courriel : [secretariat@sft.fr](mailto:secretariat@sft.fr)

[www.sft.fr](http://www.sft.fr)